





EX LIBRIS

A

GUILELMO L. B. DE HUMBOLDT  
LEGATIS.



Delaware-,  
Chippeway-  
und Cree-Conjugation.

Diese Handschrift enthält auf 25 Blättern folgendes:

- 1) <sup>Delaware</sup> Chippeway-Conjugation von Feisberger, Bl. 2-17. F  
~~(die Formen weichen von denen in No. 4. ab)~~
- 2) 1 Brief von Fried. Rosen an Wih. v. Humboldt über  
die ihm geschilderten No. 3. und 4., Bl. ~~18~~ 18. und 19.
- 3) Bruchstücke aus Holze's handschr. Gramm. der Cree-  
Sprache, ~~abg~~ ausgezogen von Rosen, Bl. 20-22.
- 4) Auszüge aus Edwin James gedrucktem: Outline of  
the paradigm of a Chippewa verb, von Rosen ge-  
macht, Bl. 24. und 25. (Dieser gedruckte Tabelle  
von James besitzt die Kön. Bibl.)

F Es ist nur eine andere Anwendung der Namen;  
wenn Feisberger diese Sprache Chippeway nennt, und es  
hat sich schon bei einer andern seiner Mittheilungen aus  
derselben (s. Vater's Stralcuten) gezeigt, daß er die Delaware-  
Sprache <sup>meint</sup> ist. Auch weichen diese Feisberger'schen Conjug. Formen  
sehr von denen in No. 4. ab.

Buschmann.







27

Erhalten handwrit. liche Hüllmittel.  
Nord - Amerika.

Chippeway Examinator.









Pendamane, mann is fürn, manstap  
 kpendamane, — Si fürsteds warstap  
 Pendanke, — nu fürst —  
 Penda menke oder penda meng<sup>que</sup> mann is fürn  
 Penda meque mann is fürst  
 Penda michtite — Si fürn

Pers:

Pendamanup mann oder Si is gäfürst fahn  
 kpendamanup — Si gäfürst fahp  
 pendangup — nu — fürst  
 penda mengup — mir — fahn  
 penda megup — is — fahp  
 penda michtitup — Si — fahn

Plusq:

Pendamanpanne mann is gäfürst fätt  
 kpendamanpanne, — Si — fätt  
 pendankpanne — nu — fätt  
 pendamenkpanne — mir — fätt  
 penda mekpanne — is — fätt  
 penda michtitpanne — Si — fätt

Futur:

Penda monetsch mann is fürn mach  
 kpendamanetsch — Si — mach  
 pendanketsch — nu — mach  
 penda <sup>oder penda mengetsch</sup> menketsch — mir — mach  
 penda mequetsch — is — mach  
 penda michtitetsch — Si — mach

Verb. negativum zu manstapfunden

Praes:

Alta oder matta pendamoware mann is niss fürn oder manstap  
 kpendamoware — Si — niss  
 pendamoque — nu — fürst  
 pendamowenk <sup>oder pendamowengue</sup> — mir — fürn  
 pendamoweek <sup>oder pendamoweque</sup> — is — fürst  
 pendamochtique — Si — fürn

Pers:

Alta penda mowannup mann oder Si, als is niss gäfürst fahn  
 kpendamowanup — Si — fahp  
 pendarnokup — nu — fürst  
 pendamowenkup — mir — fahn  
 pendamowekup — is — fahp  
 pendamochtikup — Si — fahn

Chippeway Conju-  
 gation  
 berger, ein  
 Vater S. ein  
 Dupon eau ein,  
 in spilt.



## 2. Plus q.

attā pēdamowanpanne manū is nīst gēfist fātta,  
 — kpendamowanpanne — si — p  
 — pēdamokpanne — an —  
 — pēdamowēkpanne — min —  
 — pēdamowēekpanne — ifr —  
 — pēdamowētikpanne — fin — m.

## Tut:

attā pēdamowanetsch manū is nīst fūran manū  
 — kpendamowanetsch — si — minst  
 — pēdamoquetsch — an — mind  
 — pēdamowēketsch — min — manchen  
 — pēdamowēquetsch — ifr — mancht  
 — pēdamowētiquetsch — fin — manchen

## Praes:

kpendolen is nūstapf dīf  
 'npendawa — ifr  
 kpendol<sup>o</sup>thumo — anst  
 'npendawawak — fin

## Perf:

kpendolenetp is fūb dīf nūstapf  
 'npendawap — ifr  
 kpendolenewoap — anst  
 'npendawoapannik — fin

kpendawī, si nūstapf nīst  
 kpendawa — ifr  
 kpendawineen — anst  
 kpendawawak — fin

'npendagun nū nūstapf nīst  
 kpendagun — dīf  
 pēdagot — ifr  
 'npendaguna — anst  
 kpendaguwa — anst  
 pēdaguwak — fin

'npendagap, an fāt nīst nūstapf  
 kpendagap — dīf

kpendolenneen, min nūstapf dīf  
 'npendawawuna } — ifr  
 'npendawanneen }  
 kpendolenneen } — anst  
 'npendamēnanak, — fin



kpendawithhimo ifr narstest muf  
 kpendawahimo } ifr narstest ifr  
 kpendawawa }  
 kpendaguna \_\_\_\_\_ nub  
 kpendawawake \_\_\_\_\_ fin.

'npendagunak fin narstest muf  
 kpendagene \_\_\_\_\_ dij (ist selber im Mpt.)  
 pendawawalt \_\_\_\_\_ ifr  
 pendaguna \_\_\_\_\_ nub  
 pendaguwa \_\_\_\_\_ muf  
 pendawawawalt. \_\_\_\_\_ fin

pot. pendagut ab mind gefürt  
 pret. pendaguacht<sup>o</sup> ab mind \_\_\_\_\_  
 negat. pendaguachtowi

Imperat.

Pendawit fürn muf  
 pendawik für \_\_\_\_\_  
 pendawineer für nub.

Passivum

Præsens

'npendaxi if mander gefürt  
 kpendaxi du mußt \_\_\_\_\_  
 pendaxu er mind \_\_\_\_\_  
 pendagut ab \_\_\_\_\_  
 pendaxithena oder pendaxithumena mir mander gefürt  
 pendaxithimo ifr mander gefürt  
 pendaxoak fin mander \_\_\_\_\_

Perfectum

'npendaxithump if bin gefürt. narstest mander  
 kpendaxithump du bist \_\_\_\_\_  
 pendaxop er ist \_\_\_\_\_  
 pendaguachtop ab \_\_\_\_\_  
 pendaxithenacup oder pendaxithumenacup mir sind \_\_\_\_\_  
 pendaxithimocup ifr sind \_\_\_\_\_  
 pendaxopannik fin sind \_\_\_\_\_

Futurum.

'npendaxitoch if mander gefürt mander  
 kpendaxitoch du mußt \_\_\_\_\_  
 pendaxitoch er mind \_\_\_\_\_  
 pendagutoch ab \_\_\_\_\_



pendaxihhenatsch udn pendaxihhunenatsch min manden gefürt manden  
 pendaxihhimotsch ip mandet gefürt manden  
 pendaxowaktoch fin manden

Sub Negativ: zum vorfingefunden:

Præsens

Matta'npendaxiwi uf maach niß gefürt  
 kpendaxiwi du miß  
 pendaxuwi er miß  
 pendaguachtowi ab  
 pendaxiuneeen mir manden  
 pendaxihhimowi ip mandet  
 pendaxowiwak fin manden

Perfectum

atta'npendaxiwi uf bin niß gefürt manden  
 kpendaxiwi du bist  
 pendaxuwi er ist  
 pendaguachtowi ab  
 pendaxiuneeenacup mir find  
 pendaxihhimowacup ip find  
 pendaxowipannick fin find

Futurum.

Mattatsch'npendaxiwi uf maach niß gefürt manden  
 kpendaxiwi du miß  
 pendaxuwi er miß  
 pendaxiuneeen mir manden  
 pendaxihhimowi ip mandet  
 pendaxowiwak fin manden

\* Viel so füll

Adverbium matta  
 für illegit ra,  
ip u u, ip u  
ist u u u  
 Adverbis ip u u u  
u u u u

Conjunctivus. Modus II. Passivus.

Præsens.

if er uß u, u u u  
 uß u u u

Pendaxiare mann uf gefürt manden  
 kpendaxiare du miß  
 pendaxite er miß  
 pendaxijengue mir manden  
 pendaxijegue ip mandet  
 pendaxichtite fin manden

Perfectum

Pendaxiannup mann uds du uf gefürt manden  
 kpendaxiannup du  
 pendaxitup er  
 pendaxijengup mir  
 pendaxijegup ip  
 pendaxichtitup fin



# Plusquampt.

S.  
4.

Pendaxianpanne mann is gefürt manden mæn  
 kpendaxianpanne — si — — — — —  
 pendaxitpanne — — — — —  
 pendaxijenkpanne — mir — — — — —  
 pendaxijekpanne — iſr — — — — —  
 pendaxichtitpanne — ſin — — — — —

## Futurum

Pendaxianetſch mann is mand gefürt manden  
 kpendaxianetſch — si — — — — —  
 pendaxitetſch — — — — —  
 pendaxijenquetſch — mir — — — — —  
 pendaxijequetſch — iſr — — — — —  
 pendaxichtitetſch — ſin — — — — —

## Negativ

### Præſens.

atta pendaxiivonne mann is niſt gefürt mand.  
 — kpendaxiivonne — si — — — — —  
 — pendaxique — — — — —  
 — pendaxiivongue — mir — — — — —  
 — pendaxiivegue — iſr — — — — —  
 — pendaxichtitque — ſin — — — — —

## Perfect.

atta pendaxiivonnup mann is niſt gefürt manden bin  
 — kpendaxiivonnup — si — — — — —  
 — pendaxikup — — — — —  
 — pendaxiivongup — mir — — — — —  
 — kpendaxiivogup — iſr — — — — —  
 — pendaxichtikup — ſin — — — — —

(Plusquampt.) (ſil der Raſt ingſim Mpt.)

atta n'pendaxiivonpanne mann is niſt gefürt manden mæn  
 — kpendaxiivonpanne — si — — — — —  
 — pendaxikpanne — — — — —  
 — pendaxiivonkpanne — mir — — — — —  
 — pendaxiuekpanne — iſr — — — — —  
 — pendaxichtikpanne — ſin — — — — —

## Futurum

atta pendaxiivonnetsch mann is niſt mand gefürt manden  
 — kpendaxiivonnetsch — si — — — — —  
 — pendaxiquetsch — — — — —  
 — pendaxiivongquetsch — mir — — — — —  
 — pendaxiuequetsch — iſr — — — — —  
 — pendaxichtiquetsch — ſin — — — — —



6. Verbun viprosum. Sind in sing. folgen werden gezeigung d. selbstig ges. selbst,  
 'pendama 'nhakey (auf fern. mich selbst) in in plus  
 kpendama kakey in fürst sich  
 pendama wall hokegalt in fürst sich

Sing.

'ndahala 'nhakey ich liebe mich selbst  
 ktahala kakey du liebst dich  
 wda hokalawall hokegalt an liebt sich

8. Reciprocorum

Præsens

Pendawachtihumena  
 Pendawachtihena  
 Pendawachtineen

} mich fürnen, nachlassen einander

Pendawachtihimo  
 Pendawachtihamo } ihr füt, nachlass einander

Pendawachtowak für fürnen nachlassen

Perfektum

pendawachtihumenacup  
 pendawachtihenaucup } mich selbst einander geg. nachlassen  
 pendawachtihummoacup  
 pendawachtihummoacup } ihr selbst  
 pendawachtopanruk für haben

Futurum

pendawachtihumenatsch  
 pendawachtihenatsch } mich werden einander fürnen  
 pendawachtihimotsch  
 pendawachtihumotsch } ihr werden  
 pendawachtitowattsch. für werden

Infinitivus

pres. pendawachtin einander nachlassen, fürnen.  
 pres. pendawachtineen } gefüt, nachlassen selbst  
 fut. pendawachtintschi } fürnen, nachlassen einander.

Imperativus

Præs. pendawachtik füt einander an  
 Fut. pendawachtitatsch für wollen, mügend einander fürnen  
 pendawachtitam, lasst nicht einander fürnen.

Mit der Partikel

Præsens

Pendawachtijengue od. pendawachtijenke, wenn mich einander fürnen  
 Pendawachtijoguc pendawachtijek } ihr  
 Pendawachtitite wenn für einander fürnen, nachlassen.  
 (W. h. h. in der Sprache d. d. ist an letzter in 3. Pers.)



Perfekt:

Pendawachtijengupl manne minn ainander geseit futten  
pendawachtijegupl — ifu ————— seitt  
pendawachtichititupl — fin ————— seitten

Conjunctiv

pendawachtijenkepanne manne minn ainander geseit futten  
pendawachtijenkepanne — ifu ————— seitt  
pendawachtichititupanne — fin ————— seitten

Futurum

Pendawachtijenquetsch manne minn ainander furaan manden  
pendawachtijequetsch — ifu ————— mantet  
pendawachtichititetsch — fin ————— manden.

St. Modus.

Mit einem Pronominale

Accusativ

Kpendolern is furaan narstapf diif  
inpendawa — ifu  
kpendolthumo — nief  
inpendawawak — fin

kpendawi is narstapf furaan nief  
kpendawa — ifu  
kpendawineen — nuf  
kpendawawak — fin

inpendaguk is furaan narstapf nief  
kpendaguk — diif  
pendawa } — ifu  
pendagot }  
inpendaguina — nuf  
kpendaguwa — nief  
pendawawak } — fin  
pendagotk }

kpendolthumena }  
kpendoleneen } min furaan narstapf diif  
inpendawaneen } — ifu  
inpendawawana }  
kpendolthumo — nief  
inpendawawunanak — fin

pendafiek }  
kpendawithimo } ifu narstapf nief  
kpendawaneen — ifu  
kilawa kpendawineen — nuf  
kpendawawak — fin



18.  
 'npendaguwak /in narslapan miff  
 kpendagook \_\_\_\_\_ dif  
 pendawawall \_\_\_\_\_ ifa  
 pendaguna \_\_\_\_\_ sub  
 pendaguwa \_\_\_\_\_ miff  
 pendawawawall \_\_\_\_\_ fin

Imp. pendawit  
 pendawa  
 nt. pendawineen  
 pendawawak  
 pendawik

Dutch Ngunjin.

atta kpendolowi if fird narslape dif miff  
 — npendawawi \_\_\_\_\_ ifa  
 — kpendolthumowi \_\_\_\_\_ miff  
 — 'npendawawiwak \_\_\_\_\_ fin

atta kpendawiw i narslapp miff miff  
 — kpendawawi \_\_\_\_\_ ifa  
 — kpendawiwaneen \_\_\_\_\_ sub  
 — kpendawawiwak \_\_\_\_\_ fin

atta 'npendagowi in narslapp miff miff  
 — kpendagowi \_\_\_\_\_ dif  
 — pendawawi \_\_\_\_\_ ifa  
 — <sup>n</sup>kpendaguwuna \_\_\_\_\_ sub  
 — kpendaguwawi \_\_\_\_\_ miff  
 — pendawawiwak \_\_\_\_\_ fin

atta kpendoliwuneen in narslapan dif miff  
 — 'npendawawuneen \_\_\_\_\_ ifa  
 — kpendolthumowuneen \_\_\_\_\_ miff  
 — 'npendawawunanak \_\_\_\_\_ fin

kpendawiwak ifa firt miff miff  
 kpendawawiwak \_\_\_\_\_ ifa  
 kpendawiwaneen \_\_\_\_\_ sub  
 kpendawawinak \_\_\_\_\_ fin

'npendaguwuwak fin firt miff miff  
 kpendaguwuwak \_\_\_\_\_ dif  
 pendagawuwak \_\_\_\_\_ ifa  
 pendagewuneen \_\_\_\_\_ sub  
 kpendagewuno \_\_\_\_\_ miff  
 pendawawiwak \_\_\_\_\_ fin



kpendolane mann ist dir für  
pendawake } ———— ist —  
inpendawane }

kpendolaque ———— auf —  
inpendawawake ———— für —

# #

kpendawiane mann ist dir auf fürst

kpendawane ———— ist —

kpendawijent ———— auf —

kpendawaneuwonne ———— für —

# #

pendawite mann ist dir auf fürst

pendaguake ———— ist —

pendawate ———— ist —

pendaguonque ———— auf —

pendaqueque ———— auf —

pendawawate } ———— für —

pendawachtite }

# #

kpendolengue mann ist dir fürst

pendamangue ———— ist —

kpendolohumangue ———— auf —

inpendawaneuwongue ———— für —

# #

pendawijequue mann ist dir auf fürst

pendawague ———— ist —

pendagejeque ———— auf —

pendawaneuweque ———— für —

# #

pendamichtite mann ist dir auf fürst

pendaguichtite ———— ist —

pendawachtite ———— ist —

pendaguijenque ———— auf —

kpendagijeque ———— auf —

pendawawachtik ———— für —

Subj Negativ.

kpendolowonne mann ist dir nicht fürst

inpendawake ———— ist —

kpendolohumowonne ———— auf —

inpendamowaneuwonne ———— für —

# #

kpendawiwonne mann ist dir nicht auf fürst

kpendameiwonne ———— ist —

kpendawijenke ———— auf —

kpendamawuktique ———— für —



pendawique man ar nief nief firt  
 pendagoune ———— firt ————  
 pendawague ———— ifr ————  
 pendagouenque ———— nub ————  
 pendagouegue ———— nief ————  
 pendawachtique ———— fin ————

#

#

kpendolowenque man in firt nief firt  
 pendawangue ———— ifr ————  
 pendolohkumowongue ———— nief ————  
 pendamachtique ———— fin ————

#

#

pendawuek man ifr nief nief firt  
 pendamauek ———— ifr ————  
 pendagouek <sup>gegenue</sup> ———— nub ————  
 pendamawuek ———— fin ————

#

#

pendamichtique man fin nief nief firt  
 pendaguchtik ———— firt ————  
 pendawachtik ———— ifr ————  
 pendawongue ———— nub ————  
 pendagueque ———— nief ————  
 pendawachtique ———— fin ————

## Actis.

## Praefens.

n'pendamen if nau firt firt  
 kpendamen in ————  
 pendawen ————  
 n'pendameneen whs n'pendamotumena mir  
 kpendamotumo ifr ————  
 pendawewak fin ————  
 whs pendameneen

## Perfekt.

n'pendameneep if firt nau firt firt  
 kpendameneep in ————  
 pendameneep whs pendameneep ————  
 n'pendameneep whs pendamotumeneep mir  
 kpendamotumeneep ifr ————  
 pendameneep fin ————

## Futur.

n'pendameneep if firt nau firt firt  
 kpendameneep in ————  
 pendawewaktich ————  
 n'pendamotumeneep mir ————  
 kpendamotumeneep ifr ————  
 pendameneep whs pendawewaktich fin ————



## Imp. Pendamen.

Imp. penda narstap fön di  
 pendamock narstap fön  
 pendametam (lastet mit fönne  
 pendamätamock)

Partic. pendawot rüme des fön  
 pendangik di da fönne

## Conjunctiv.

## Praesens

Pendama, pendamaja mann oder so is fön  
 pendamane — di fön  
 pendanke — ar —  
 pendamenk, pendamenque — mis.  
 pendamek, pendameque — if  
 pendamüchtit — fin

## Perfectum

Pendamaup mann is geseit fön  
 pendamaup — di  
 pendantup — ar  
 pendamenkup — mis  
 pendamekup — if  
 pendamüchtitup — fin

## Plusquamperf.

pendamakpanne, mann is geseit fön  
 pendamanpanne — di  
 pendankpanne — ar  
 pendamenkpanne — mis  
 pendamekpanne — if  
 pendamüchtitpanne — fin

## Futurum.

pendamatoch mann is fönne mann  
 pendamanetsch — di  
 pendangetsch — ar  
 pendamenketsch — mis  
 pendamequetsch — if  
 pendamüchtitetsch — fin

## Negativ

## Praesens

atta pendamowak mann is nicht fön  
 pendamowane? — di  
 — pendamogue — ar  
 — pendamowenk — mis  
 — pendamowek — if  
 — pendamüchtik — fin



atta pendamowakup <sup>mann</sup> is miss <sup>geföhrt</sup> Subj.

— pendamowonkup — di

— pendamokup — as

— pendamowengup — mi

— pendamowekup — is

— pendamühttikup — si

### O Inequampl.

atta pendamowakpianne, <sup>mann</sup> is miss <sup>geföhrt</sup> füttr.

— pendamowonpianne — di

— pendamokpianne — as

— pendamowenkpianne — mi

— pendamowekpianne — is

— pendamühttikpianne — si

### Futurum

n'pendamowaksch <sup>mann</sup> is miss <sup>fönn</sup> <sup>mach</sup>

kpendamowonetsch — di

pendamoquetsch — as

pendamowenkesch — mi

kpendamowiketsch — is

pendamühttiksch — si

### Passiv Indicat.

#### Präsens

npendaxi is <sup>mann</sup> <sup>geföhrt</sup>

kpendaxi di —

pendaxu as

pendagut <sup>mi</sup> <sup>ab</sup>

pendaxihhena <sup>is</sup> <sup>is</sup>

pendaxihhimo <sup>is</sup>

pendaxoah si

#### Perfect.

npendaxihump is <sup>bi</sup> <sup>geföhrt</sup> <sup>mann</sup>

kpendaxihump di

pendaxop as

pendaguaachtap <sup>ab</sup>

n'pendaxihhenaup <sup>mi</sup>

kpendaxihhimoup <sup>is</sup>

pendaxopannik si

#### Futur.

npendaxitsch is <sup>mann</sup> <sup>geföhrt</sup> <sup>mann</sup>

kpendaxitsch di

pendaxütsch as

pendaguoitsch <sup>ab</sup>



npendaxikhenatsch mir inanden gefürt inanden  
 kpendaxikhematsch ihr  
 gpendaxowatsch fin

### Negativ

#### Präsens

matta npendaxiwi is munde niß gefürt  
 — kpendaxiwi is  
 — gpendaxiwi as  
 — gpendaquachtowi mir ab  
 — gpendaxiwuneeen ihr mir  
 — kpendaxiwunewo ihr  
 — gpendaxiwiwats fin

### Perfectum

matta npendaxiwiß is bin niß gefürt inanden  
 — kpendaxiwiß is  
 — gpendaxiwiß as  
 — gpendaquachtowiß ab  
 — npendaxiwiwunap mir  
 — kpendaxiwihtimoap ihr  
 — gpendaxiwißpannik fin

### Futurum

mattatsch npendaxiwiß is munde niß gefürt inanden  
 et et mir ab Präsens.

### Conjunctiv

#### Präsens

Pendaxia, munde is gefürt munde  
 pendaxiane — is  
 pendaxite — as  
 pendaxijenke — mir  
 pendaxijegue — ihr  
 pendaxichtite — fin  
 Nicht!

### Perfectum

pendaxiacup is is gefürt munde  
 kpendaxianup is  
 pendaxitup as  
 pendaxijenkup mir  
 pendaxijegup ihr  
 pendaxichtitup fin

### Plusquampr.

pendaxiakpanne munde is gefürt munde munde  
 pendaxianpanne — is  
 pendaxitpanne — as



14  
pendaxijenkepanne mann in' gefürt worden miran  
pendaxijekpanne — ifr  
pendaxichtelpanne — fin

### Futurum

npendaxijatsch, mann in' mande gefürt worden  
kpendaxijanetsch di  
pendaxiketoch ad  
pendaxijenquatatsch inis  
pendaxij<sup>e</sup>quetsch ifr  
pendaxichtelatsch fin

### Negativ.

#### Präsens

atta pendaxiwa mann in' niß gefürt worden  
— pendaxiwonne di  
— pendaxique ad  
— pendaxiwongue mir  
— pendaxiwegue ifr  
— pendaxichtique fin

#### Perfectum

atta npendaxiwakup mann in' niß gefürt worden bin  
— kpendaxiwoonnup di  
— pendaxikup ad  
— pendaxiwongup mir  
— pendaxiwekup ifr  
— pendaxichtikup fin

#### Plusquamq.

atta pendaxiwahtpanne mann in' niß miran gefürt worden  
— pendaxiwohtpanne di  
— pendaxikpanne } ad  
— pendaxmohtpanne }  
— pendaxiwo<sup>n</sup>kepanne mir  
— pendaxiwekpanne ifr  
— pendaxichtikpanne fin

#### Futurum

ist mir präsens mit tock suffigirt x

### Verb. Reciprocurum

#### Indicativ

##### Präsens

Pendawachtineen } mir gegen ansehn  
Pendawachtihkena }  
pendawachtihimo ifr firt ansehn  
pendawachtowak fin firt ansehn



Perfectum

pendawachtichhenacup }  
 pendawachtichummenacup } min fiekend minnendes gesfiet  
 pendawachtichhemnacup — ifr \_\_\_\_\_  
 pendawachtopanik — fin \_\_\_\_\_

Futurum

pendawachtichhenatich min minnendes minnendes fiekend  
 pendawachtichhemotich ifr \_\_\_\_\_  
 pendawachtowaktich fin \_\_\_\_\_

Infinit.

Præs. pendawachtin minnendes fiekend  
 Perf. pendawachtines minnendes gesfiet fiekend  
 Fut. pendawachtintich \_\_\_\_\_ fiekend minnendes

Imperativ:

Præs. pendawachtik fiekend minnendes  
 pendawachtitand laft min minnendes afpieren  
 Fut. pendawachtichtitich fin fiekend \_\_\_\_\_

Conjunctivus

Præsens

Pendawachtijenk }  
 pendawachtijengue } minnend minnendes fiekend  
 pendawachtijek }  
 pendawachtijegue } minnend ifr \_\_\_\_\_  
 pendawachtichtit minnend fin \_\_\_\_\_

Perfectum

Pendawachtijengup ik minnend minnendes gesfiet fiekend  
 pendawachtijekup ifr \_\_\_\_\_  
 pendawachtichtifup fin \_\_\_\_\_

Plusquamperf.

Pendawachtijenk fiekend minnend minnendes gesfiet fiekend  
 pendawachtijek fiekend — ifr \_\_\_\_\_  
 pendawachtichtit fiekend — fin \_\_\_\_\_

Futurum

pendawachtijenquatsch minnend minnendes fiekend minnendes  
 pendawachtijequetsch — ifr \_\_\_\_\_  
 pendawachtichtitetsch — fin \_\_\_\_\_

Negativ

Indicativ

Præsens

atta pendawachtiwunen minnend fiekend minnendes minnend  
 pendawachtiwek ifr fiekend \_\_\_\_\_



atta pendawachtliwiwak, fin fönnd minneds miss

### Perfectum

atta pendawachtliwiwak min fönnd minneds miss gefint

— pendawachtliwiwak minneds miss ifo

— pendawachtliwiwak fin

### Futurum

atta pendawachtliwiwak neentsch fin fönnd minneds miss fönnd

— pendawachtliwiwak neentsch ifo

— pendawachtliwiwak fin

### Conjunctiv

#### Præsens

atta pendawachtliwiwak minneds miss fönnd

— pendawachtliwiwak minneds miss ifo

— pendawachtliwiwak fin

### Perfectum

atta pendawachtliwiwak minneds miss gefint fönnd

— pendawachtliwiwak minneds miss ifo

— pendawachtliwiwak fin

### Plusquampr.

atta pendawachtliwiwak minneds miss gefint fönnd

— pendawachtliwiwak minneds miss ifo

— pendawachtliwiwak fin

### Futurum

~~Pendawachtliwiwak neentsch minneds miss fönnd~~

~~pendawachtliwiwak neentsch ifo~~

~~pendawachtliwiwak fin~~

Fin Singular und Plural in folgenden Formen:

pendama kakay if fönnd minneds miss

pendama kakay if

pendama kakay fin

Verbum mit einem Pronomine

### (Accusativ)

### Indicativus

#### Præsens

pendama kakay if fönnd minneds miss

pendama kakay if

pendama kakay fin

pendama kakay fin



kpendawi in narstapf miss  
kpendawa \_\_\_\_\_ if  
kpendawihkena } \_\_\_\_\_ sub  
kpendawineen } \_\_\_\_\_  
kpendawawak \_\_\_\_\_ fin

# #  
npendagun in firt miss  
kpendaguk \_\_\_\_\_ if  
pendawa \_\_\_\_\_ if  
npendaguna \_\_\_\_\_ sub  
kpendaguwa \_\_\_\_\_ miss  
pendawawak \_\_\_\_\_ fin

# #  
kpendatenan, } min firt miss  
kpendolokkena } \_\_\_\_\_  
npendawawuna \_\_\_\_\_ if  
kpendolokhuma \_\_\_\_\_ miss  
npendamawanak \_\_\_\_\_ fin

# #  
kpendawihhimo if narstapf miss  
kpendawawo \_\_\_\_\_ if  
kpendawihhumoth \_\_\_\_\_ sub  
kpendawawak \_\_\_\_\_ fin

# #  
npendaguwak fin firt miss  
kpendaguwak \_\_\_\_\_ if  
pendawawall \_\_\_\_\_ if  
pendagana } \_\_\_\_\_ sub  
pendgeneen } \_\_\_\_\_  
pendaguwa \_\_\_\_\_ miss  
pendawawawall \_\_\_\_\_ fin

Imperat.

pendawit firt miss  
pendawik firt miss  
pendawinen firt sub

Negativum

atta kpendolowi if firt narstapf miss miss  
\_\_\_\_\_ npendamawi \_\_\_\_\_ if \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ kpendolhammowi \_\_\_\_\_ miss \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ npendawawiwak \_\_\_\_\_ fin \_\_\_\_\_

# #  
atta kpendawiwu in narstapf miss miss  
\_\_\_\_\_ kpendamawi \_\_\_\_\_ if \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ kpendawiwuneen \_\_\_\_\_ sub \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ kpendawawiwak \_\_\_\_\_ fin \_\_\_\_\_



attā npendagowi <sup>nu</sup> nupstap mif mif  
 — kpendagowi — <sup>if</sup> —  
 — pendamawi — <sup>if</sup> —  
 — npendaguwunen — <sup>mb</sup> —  
 — kpendaguwawi — <sup>mif</sup> —  
 — pendawawiwak — <sup>fin</sup> —

# #

attā kpendolowunen <sup>min</sup> fūw <sup>if</sup> mif  
 — npendamawunen — <sup>if</sup> —  
 — kpendolohamowunen — <sup>mif</sup> —  
 — npendamawunanak — <sup>fin</sup> —

# #

attā kpendawihhimo <sup>nwo</sup> if <sup>for</sup> mif mif  
 — kpendawahemo — <sup>if</sup> —  
 — kpendawiwuna — <sup>mb</sup> —  
 — kpendamawiwak — <sup>fin</sup> —

# #

attā kpendaguwiwak <sup>fin</sup> fūw <sup>mif</sup> mif  
 — kpendaguwiwak — <sup>if</sup> —  
 — pendamawiwak — <sup>if</sup> —  
 — pendaguwunen — <sup>mb</sup> —  
 — pendagenewo — <sup>mif</sup> —  
 — pendawawiwak — <sup>fin</sup> —

### Perfection

kpendolenep <sup>if</sup> fūw <sup>if</sup> gafūt  
 npendawap — <sup>if</sup> —  
 npendolohhamap — <sup>mif</sup> —  
 npendawoapanit — <sup>fin</sup> —

# #

kpendawinep <sup>if</sup> fūw <sup>mif</sup> gafūt  
 kpendawap — <sup>if</sup> —  
 kpendawihhenap — <sup>mb</sup> —  
 kpendawawapanit — <sup>fin</sup> —

# #

npendagop <sup>nu</sup> fūw <sup>mif</sup> gafūt  
 kpendagop — <sup>if</sup> —  
 pendawap — <sup>if</sup> —  
 pendagunap — <sup>mb</sup> —  
 pendaguwap — <sup>mif</sup> —  
 pendawoapanit — <sup>fin</sup> —

# #

kpendolohhenap <sup>min</sup> fūw <sup>if</sup> gafūt  
 npendawawunap — <sup>if</sup> —  
 kpendolohhumo <sup>a</sup> <sup>if</sup> —  
 npendawawapanit — <sup>fin</sup> —

# # a

kpendawihhimo <sup>if</sup> fūw <sup>mif</sup> gafūt  
 kpendawanewap — <sup>if</sup> —  
 kpendahumenap <sup>u</sup> <sup>mb</sup> —  
 kpendawawoapanit — <sup>fin</sup> —



npendagoparik fin subund miuf gefürt  
 kpendagoparik ———— duf ———  
 pendawawoparik ———— ifs ———  
 pendagunaparik ———— unt ———  
 pendaguwaparik ———— auf ———  
 pendamawaparik ———— fin ———

## Futurum

kpendolentschi. uf mauch duf frönn  
 npendawatsch ———— ifs ———  
 npendolokhumotsch ———— auf ———  
 npendawawatsch ———— fin ———

# #

kpendawitsch in miuf miuf frönn  
 kpendawatsch ———— ifs ———  
 kpendawihhtenatsch ———— unt ———  
 kpendawawatsch ———— fin frönn

# #

npendaguktsch in miuf miuf frönn  
 kpendaguktsch ———— duf ———  
 pendamauchtsch ———— ifs ———  
 pendagunatsch ———— unt ———  
 pendaguwatsch ———— auf ———  
 pendagooktsch ———— fin ———

# #

kpendolokhenatsch mir mauch duf frönn  
 npendawaneentsch ———— ifs ———  
 kpendolokhumotsch ———— auf ———  
 npendawawanatsch ———— fin ———

# #

kpendawihhtimotsch ifs mauch duf frönn  
 kpendawaneuotsch ———— ifs ———  
 npendageh<sup>genatsch</sup>homotsch ———— unt ———  
 kpendawawatsch ———— fin ———

# #

npendagunewotsch fin mauch duf frönn  
 kpendagooktsch ———— duf ———  
 pendawawalltsch ———— ifs ———  
 pendagunatsch ———— unt ———  
 pendagehkimotsch ———— auf ———  
 pendawaneuotsch ———— fin ———

## Conjunctivus

## Praesens

kpendolatsch mauch duf frönn  
 npendawake ———— ifs ———  
 kpendoleque ———— auf ———  
 npendawawake ———— fin ———



28.  
 kpendawiane manne in ninf frist  
 kpendawane — ifa —  
 kpendawijenke — umb —  
 kpendawawonne — fin —

# #  
 pendawite manne in ninf frist  
 pendaguke — dif —  
 pendawate — ifa —  
 pendaqueongue — umb —  
 pendaqueque — ninf —  
 pendawachtite — fin —

# #  
 kpendolengue manne in ninf frist  
 pendamangue — ifa —  
 kpendoloktumangue — ninf —  
 kpendawawemangue — fin —

# #  
 pendawijeque manne ifa ninf frist  
 pendawague — ifa —  
 pendaguijeque — umb —  
 pendawachtique — fin —

# #  
 pendamichtite manne fin ninf frist  
 pendagejane — dif —  
 pendawawachtit — ifa —  
 pendagejongue — umb —  
 pendagejeque — ninf —  
 pendawawachtite — fin —

### Negativ Praesens

atta pendolawonne manne if dif ninf frist  
 — pendamawonne — ifa —  
 — kpendoloktumawonne — ninf —  
 — npendamawane — fin —

# #  
 atta pendawiwonne manne in ninf ninf frist  
 — kpendamawonne — ifa —  
 — pendawiwengue — umb —  
 — kpendamacwachtique — fin —

# #  
 atta pendawique manne in ninf ninf frist  
 — pendaqueonne — dif —  
 — pendawague — ifa —  
 — pendawongue — umb —  
 — pendaweque — ninf —  
 — pendawachtique — fin —



atta npendolowongue manm mind d'is miss frönn  
 — pendawongue ————— ifo —————  
 — kpendolotumowongue ————— auf —————  
 — pendawachtitowongue ————— fin —————

# #

atta kpendawiwiek manm ifo ninf miss fröt  
 — pendam<sup>u</sup>kwiek ————— ifo —————  
 — pendagewiek ————— umb —————  
 — pendawawewiek ————— fin —————

# #

atta pendamichtik manm fin ninf miss frönn  
 — pendagnichtik ————— d'is —————  
 — pendawoachtik ————— ifo —————  
 — pendagewongue ————— umb —————  
 — pendagewegue ————— auf —————  
 — pendawawachtique ————— fin —————

### Perfektum

npendalanrup manm ief d'is gefört fobu  
 npendawakup ————— ifo —————  
 npendolekup ————— auf —————  
 npendaw<sup>nawoap</sup>akup ————— fin —————

# #

kpendawiganup manm d'is ninf gefört fobu  
 kpendawanup ————— ifo —————  
 kpendaqueigup ————— umb —————  
 kpendawanewoap ————— fin —————

quengup  
Kpendaw<sup>quengup</sup>iejenkup

# #

pendamitup manm as ninf gefört fut  
 pendagukup ————— d'is —————  
 pendawatup ————— ifo —————  
 pendaguengup ————— umb —————  
 pendagukup ————— auf —————  
 pendawachtitup ————— fin —————

# #

pendolengup manm mind d'is gefört fobu  
 pendamangup ————— ifo —————  
 kpendolotumangup ————— auf —————  
 npendawanewoacup ————— fin —————

# #

pendawije gup manm ifo ninf gefört fobu  
 kpendawajekup ————— ifo —————  
 pendaguijegup ————— umb —————  
 kpendawawachtijekup ————— fin —————

# #

pendamichtitup manm fin ninf gefört fobu  
 pendagejanup ————— d'is —————  
 pendawachtitup ————— ifo —————  
 pendagejengup ————— umb —————  
 pendagejegup ————— auf —————  
 pendawawachtitup ————— fin —————



## 22. Negativum & Futur.

malta npendolewonnup man isch nicht geführt sein

— npendawonnup — is —

— npendolthumowekup — ainf —

— npendamawachtikup — fin —

# #

atta kpendawiwonnup man isch nicht geführt sein

— kpendamawonnup — is —

— kpendawengup — ainf —

— kpendamawachtikup — fin —

# #

atta pendawikup man isch nicht geführt sein

— pendagwonnup — is —

— pendamawitup — is —

— pendagewenkup — ainf —

— pendagejegup — ainf —

— pendawachtikup — fin —

# #

atta kpendolowenkup man isch nicht geführt sein

— pendawengup — is —

— kpendolothumowengup — ainf —

— npendawawachtikup — fin —

# #

atta kpendawiwekup man isch nicht geführt sein

— kpendamawekup — is —

— kpendagiwekup — ainf —

— kpendawawachtikup — fin —

# #

atta kpenda<sup>nicht</sup>~~aw~~<sup>gekup</sup> man isch nicht geführt sein

— kpenda<sup>gewon</sup>~~aw~~<sup>gekup</sup> — is —

— kpenda<sup>acht</sup>~~aw~~<sup>gekup</sup> — is —

— kpenda<sup>gewon</sup>~~aw~~<sup>gekup</sup> — ainf —

— pendagewegup — ainf —

— pendawawachtigup — ainf —

Nota

Es ist sehr zu bemerken, dass die  
Indiener nicht das Praeteriti  
des Praesens gebrauchen und nur  
das Imperf. metochi von dem  
Verbum setzen, welches nicht  
gegründet ist, sondern  
mangelt, wie folgt, als z.B.:



metochi npendamerd is suba ppen geseit  
 npendaxiane mann is geseit morden bin (passiv)  
 nemiki is suba ppen geseit  
 npennerd is suba in bapant  
 ngischekhamen is bin sechig mit ppen  
 ngischiton is suba in partij geseit  
 nemilan is suba in ism, geseit.

Plusquamperfectum

npendolanpane mann is ditz geseit fette  
 npendawakpane is  
 npendalekpane is  
 npendawawoapane fin  
 # #  
 kpendawianpane mann is ditz geseit fette  
 kpendawoapane is  
 kpendawienkpane is  
 kpendawapanikpane fin  
 # #  
 penda witpane mann is ditz geseit fette  
 penda gukpane is  
 penda watpane is  
 penda quenkpane is  
 penda quiekpane is  
 penda ghookpane fin  
 # #  
 pendolenkpane mann is ditz geseit fette  
 pendamankpane is  
 penda quiekpane is  
 penda quiekpane fin  
 # #  
 penda wijekpane mann is ditz geseit fette  
 kpendawajekpane is  
 kpenda gujekpane is  
 kpendawawoapane fin  
 # #  
 penda nichtitpane mann is ditz geseit fette  
 kpendagejanpane is  
 penda watpane is  
 penda gejenkpane is  
 penda gejekpane is  
 penda wawachtitpane fin

Negativum Plusquamperfectum

alla npendolowopane mann is ditz geseit fette  
 npendawawipane is  
 npendolowekpane is  
 npendawawoapane fin



atta kpendawiwonkpanne immu di miif niif yafit fittat  
— kpendamawippanne — if  
— kpendawiwonkpanne — nu  
— kpendawawikpanne — fin

# #

atta kpendaguwitpanne immu di miif niif yafit fittat  
— kpendaguwonkpanne — dif  
— kpendamawippanne — if  
— kpendaguw<sup>on</sup>kpanne — nu  
— kpendaguwetpanne — miif  
— kpendawawiwakpanne — fin

# #

atta kpendolowonkpanne immu miif dif niif yafit fittat  
— kpendamawonkpanne — if  
— kpendaguwawonkpanne — miif  
— kpendawawachtijonkpanne — fin

# #

atta kpendawiwetkpanne immu if miif niif yafit fittat  
— kpendamawetkpanne — if  
— kpendaguwonkpanne — nu  
— kpendawawachtikpanne — fin

# #

atta kpendawichtikpanne immu fin miif niif yafit fittat  
— kpendagewonkpanne — dif  
— kpendawachtikpanne — if  
— kpendagewonkpanne — nu  
— kpendagewetkpanne — miif  
— kpendawawachtikpanne — fin

Penamen, (fpanne)  
Indicativus  
Praesens.

npenam<sup>en</sup> if fpann  
kpenam<sup>en</sup> di  
penam<sup>en</sup> nu  
npennamen<sup>en</sup>, ~~di~~ kpenamokken<sup>a</sup>,  
kpenamokkum<sup>o</sup> if  
penamenewo<sup>o</sup> fin

Perfectum

npenameneep<sup>o</sup> if fuba yaffant  
kpenameneep<sup>o</sup> di  
penameneep<sup>o</sup> nu  
npenamokkenap<sup>o</sup> miif  
kpenamokkumop<sup>o</sup> if  
penamene woap<sup>o</sup>, ~~di~~ penamopani<sup>o</sup>, fi yben yafant.



*Futurum*

penamentsch is manch sponnu  
kpenamentsch du  
penamentsch an  
penamohkenatsch mir  
kpenamohkumatsch ihr  
penameneuotsch fin

*Imperativ*

Penna, penaw sponnu du  
penamook, sponnu ihr  
penamotam laß an sponnu

*Conjunctivus*

*Præsens*

Penamane man is sponnu  
kpenamane du  
penanke an  
penamenke mir  
penameque ihr  
penamochtut fin

*Perfectum*

penamanup man is gasynd sponnu  
kpenamanup du  
penanggi an  
penamengup mir  
penamekup ihr  
penamichtitup fin

*Plus perfect.*

penamapanne man is basynd sponnu  
kpenamapanne du  
penankpanne an  
penamankpanne mir  
penamekpanne ihr  
penamichtitpanne fin

*Futurum*

ist in is Præsens

*Imperativ*

penauwil, sponnu mir an  
penauwik laß mir an  
penno — ihr —

*Negativ. Indicativ*

*Præsens.*

atta npenamowi is sponnu nicht  
— kpenamowi du  
— penamowi an  
— penanowanneer mir  
— kpenanowanneer ihr  
— penanowanneer fin



## 26. Perfectum

- atta npenamowip if fahat nist gajifant  
 — kpenamowip sh  
 — penamowip w  
 — npenamowitthena min  
 — kpenamowitthimnap ifo  
 — pennamowunewoap fin

## Futurum

- mattatsch npenamowi if innu nist ppenan  
 — kpenamowi sh  
 — penamowi  
 — npenamowun<sup>ee</sup> min  
 — kpenamowunewo ifo  
 — penamowunewo fin

## Imperativ

- katschi penankhan ppena nist  
 — penankhet ppenit ifo

## Negativ, Conjunctiv

### Præsens

- matla npenamowane minn if nist ppena  
 — kpena mowane sh  
 — penamoque w  
 — penamowenk od. que min  
 — penamoque<sup>penamo</sup> waque ifo  
 — penamochtik fin

## Perfectum

- atta penamowakup minn if nist gajifant fahat  
 — kpenamowanup sh  
 — penamowup w  
 — penamowenkup min  
 — penamowekup ifo  
 — penamochtikup fin

## Plusquampr.

- atta penamowanpanne minn if nist gajifant fitt  
 — kpenamowanpanne sh  
 — penamowipanne w  
 — penamowenkpanne min  
 — penamowekpanne ifo  
 — penamochtikpanne fin

## Futurum

- <sup>t</sup>matlatsch penamowane etc. if min  
 Præsens.



# Modus Personalis

27.  
17.

kpenndlen is tsfand tsif an  
npennawa ————— ifu

kpenndlohtumo ————— nuf

npennawawak ————— fin —

# #

kpennewi ts tsifst nuf an

kpennewa ————— ifu

kpennewineen ————— sub —

kpennewawak ————— fin —

# #

npennagun ts tsifst nuf an

kpenntagun ————— tsif —

penawawak ————— ifu —

penaguna ————— sub —

penaguwa ————— nuf —

penawawak ————— fin

# #

kpenndlohtummene } mir tsfand tsif an  
kpenndlohtumo }

npennawawak } ————— ifu —  
npennawawak }

kpenndlohtumo ————— nuf —

npennawawak ————— fin —

# #

kpenndlohtumo } ifu tsifst nuf an  
kpenndlohtumo }

kpenndlohtumo ————— ifu —

kpenndlohtumo ————— sub —

kpenndlohtumo ————— fin

# #

npennaguwak fin tsfand nuf an

kpenndlohtumo ————— tsif —

penawawak ————— ifu —

penagunanak ————— sub —

penaguwak ————— nuf —

penawawak ————— fin —

## Negativum

atta kpenndlohtumo is tsfand tsif nuf an

npennawawak ————— ifu —

npennawawak ————— nuf —

npennawawak ————— fin —

# #

atta kpenndlohtumo ts tsifst nuf nuf an

kpenndlohtumo ————— ifu —

kpenndlohtumo ————— sub —

kpenndlohtumo ————— fin —



28 alla npenaguwi auf ist mir nicht an

— kpenaguwi — ist —

— penag<sup>wa</sup>ui — ist —

— npenaguwunen — ist —

— kpennaguwawi — ist —

— penawawiwak — ist —

— # # —

atta kpennolowunen mir ist nicht an

— npennawawunen — ist —

— kpennolohkumo — ist —

— npennawawunanak — ist —

— # # —

atta kpenawijek ist nicht an

— kpennawawek — ist —

— kpenaguwiek — ist —

— kpenawawiwawak — ist —

— # # —

atta npennaguwiwak ist nicht an

— kpennaguwunewo — ist —

— penawawiwak — ist —

— npennaguwunanak — ist —

— kpennaguwawiwak — ist —

— pennawawiwawak — ist —

### Perfectum

kpennolowen ist nicht an

— npenawap — ist —

— kpennolohkumoap — ist —

— npennawoapanik — ist —

— # # —

kpennawuinep ist nicht an

— kpenawap — ist —

— kpenawithhenap — ist —

— kpennawoapanik — ist —

— # # —

npennagap ist nicht an

— kpennagap — ist —

— penawap — ist —

— penagunap — ist —

— penaguwap — ist —

— penawoapanik — ist —

— # # —

kpennolohkenacup ist nicht an

— npennawawunap — ist —

— kpennolohkumoap — ist —

— npennawawoapanik — ist —

— # # —

kpennawithhimoap ist nicht an

— kpenawawap — ist —

— kpennawithhimoap — ist —

— kpennawawoapanik — ist —

— # # —

npennaguwap ist nicht an

— kpennaguwap — ist —

— penawawoapanik — ist —

— pennagunapanik — ist —

— pennaguwapanik — ist —

— pennawawoapanik — ist —



Conjunctivae

kpenobane <sup>a</sup>                      in                                                                 
 npentwake                                                                                      
 kpenoleque                                                                                      
 npenawachtique }                                                                 
 npengawawak }                                                               

# #  
 kpenawoiane ———— inif anif  
 kpenawane ———— in ————  
 kpenawitkena ———— in ————  
 kpenawawacke ———— in ————

penawite <sup>#</sup>mmu <sup>#</sup>ad <sup>#</sup>siuf <sup>#</sup>unfi <sup>#</sup>ist  
pena quon ne <sup>#</sup>si <sup>#</sup>  
penawate <sup>#</sup>ipa <sup>#</sup>  
pena quengue <sup>#</sup>imb <sup>#</sup>  
pena zaque <sup>#</sup>unf <sup>#</sup>  
penawawachtite <sup>#</sup>fi <sup>#</sup>

# #  
kpen nolengue *monu uniu* *dis* *unif*  
pena mangue ————— *ifo*  
kpenolokumengue ————— *nif*  
npenawawonque ————— *pis*

#  
penauwijek, (pennu ifu) mif mifafst  
penauwijekue)  
penauwague \_\_\_\_\_ ifu \_\_\_\_\_  
penauwijekue \_\_\_\_\_ mif \_\_\_\_\_  
k pennauwague \_\_\_\_\_ ifu \_\_\_\_\_

# #  
 npenamichtit name fin uinf aufseher  
 kpenaquonnik \_\_\_\_\_ sig \_\_\_\_\_  
 jpenawachtit \_\_\_\_\_ ifr \_\_\_\_\_  
 penaque nque \_\_\_\_\_ sub \_\_\_\_\_  
 penagejeque \_\_\_\_\_ xinf \_\_\_\_\_  
 jpenawachteichtik \_\_\_\_\_ fis \_\_\_\_\_

Not. Obman muss durch die Indianer  
allzeit mollen die Sprache in Ordnung  
und Regeln bringen, so allab auch der  
Grammatici sein ist und anfangen, münd  
man ist als gewohnt kommen, man  
münd Actus, Passiv, Indicativ &  
Conjunct und allab übrige unter  
einander gewohnt bekommen, weil  
sie nicht von deutschen herkommen.  
Daher man allab sein ist  
sein kommen, & ein jedes an  
seinem gewöhnlichen Ort bringen  
muss.



30. 3. Indicativus

Præsens

ndellowe if I say  
ktellowe in  
wdellowe as  
ndelloweneen }  
ndellowekkena } min  
ktellowekhimo if  
wtelloweneewo fin

Perfectum

ndelloweneep if I have said  
ktelloweneep in  
wtelloweneep as  
ndellowekkenap min  
ktellowekkhimoap fin  
wtelloweneewoap fin  
luep  
luep anek

Futurum

ndellowentsch if I shall say  
ktellowentsch in  
wdellowentsch as  
ndellowekkenatsch min  
ktellowekkhimatsch if  
wtelloweneewotsch fin

Imperativus

luew I say  
luehund I say  
luehundi ab I say, I say

Imperativus

Ill I say in (I say to you)  
Lime I say to you, I say to you  
Lit, I say to you, I say to you  
Lo I say to you, I say to you

Conjunctivus

Præsens

Lueja I say  
Luejanne I say  
Lueje I say  
Luejengue I say  
Luejekue I say  
Luechtite I say

Perfectum

Luejap I say  
Luejanup I say  
Luejap I say  
Luejengup I say  
Luejekup I say  
Luechtitup I say



Luejakpanne <sup>min</sup> <sup>is</sup> <sup>gafagt</sup> <sup>futts</sup>  
Luejanpanne <sup>is</sup>  
Luetpanne <sup>an</sup>  
Luejenkpanne <sup>min</sup>  
Luejekpanne <sup>is</sup>  
Luechtitpanne <sup>is</sup>

Sub Negativum Indictus Cum  
in jactis nunciat.

ndellowewi, ktellowewi, wtellowewi  
# #

ktellet <sup>is</sup> <sup>lagt</sup> <sup>is</sup>  
ktellenep <sup>is</sup> <sup>futts</sup> <sup>gafagt</sup>  
ktellentsch — <sup>mill</sup> — <sup>lagt</sup>  
ndellaw — <sup>lagt</sup> <sup>is</sup>  
ndellawep — <sup>futts</sup> <sup>gafagt</sup>  
ntellantsch — <sup>mill</sup> <sup>is</sup> <sup>lagt</sup>  
ktellohumo — <sup>lagt</sup> <sup>is</sup>  
ktellohumoap — <sup>futts</sup> <sup>gafagt</sup>  
ktellohumotsch — <sup>mill</sup> <sup>is</sup> <sup>lagt</sup>  
ndellawak — <sup>lagt</sup> <sup>is</sup>  
ndellapanil — <sup>futts</sup> <sup>gafagt</sup>  
ndellawaktsch — <sup>mill</sup> <sup>is</sup> <sup>lagt</sup>

# #  
ktelli <sup>is</sup> <sup>lagt</sup> <sup>is</sup>  
ktellihamp — <sup>futts</sup> <sup>gafagt</sup>  
ktellitsch — <sup>min</sup> — <sup>lagt</sup>  
ktellaw — <sup>lagt</sup> <sup>is</sup>  
ktellawep } — <sup>futts</sup> <sup>gafagt</sup>  
ktellap }  
ktellantsch — <sup>min</sup> — <sup>lagt</sup>  
ktellawen — <sup>lagt</sup> <sup>is</sup>  
ktellihenup — <sup>futts</sup> <sup>gafagt</sup>  
ktellihenatsch — <sup>min</sup> — <sup>lagt</sup>  
ktellawewo — <sup>lagt</sup> <sup>is</sup>  
ktellapanil — <sup>futts</sup> <sup>gafagt</sup>  
ktellawewotsch — <sup>min</sup> — <sup>lagt</sup>

# #  
ndelluk } <sup>an</sup> <sup>lagt</sup> <sup>min</sup>  
ndellgun }  
ndellgon — <sup>futts</sup> <sup>gafagt</sup>  
ndelluktsch — <sup>min</sup> — <sup>lagt</sup>  
ktellgun } — <sup>lagt</sup> <sup>is</sup>  
ktelluk }  
ktellgon — <sup>futts</sup> <sup>gafagt</sup>  
ktelluktsch — <sup>min</sup> — <sup>lagt</sup>  
wtellaw } — <sup>lagt</sup> <sup>is</sup>  
wtellawall }  
wtellap } — <sup>futts</sup> <sup>gafagt</sup>  
wtellawep }  
wtellantsch — <sup>min</sup> — <sup>lagt</sup>  
ndellgunat } — <sup>lagt</sup> <sup>is</sup>  
lukguna }



ndellgunap } mir fut mir gesagt  
 lukgunap }  
 ndellgunatsch — mir — sagen  
 ktellguwa } — sagt mir  
 ktellgekhimo } — fut  
 ktellgekhimoap — mir fut — gesagt  
 ktellgekhimotsch — mir — sagen  
 wtellawak — sagt ifnu  
 wtellapanil — fut — gesagt  
 wtellawaktsch } — mir — sagen  
 wtellaneuotsch }  
 # #  
 ktellenneer } mir sagen Sie  
 ktellohheua }  
 ktellohheuaap — fut — gesagt  
 ktelleneentsch } — mir — sagen  
 ktellohheuaatsch }  
 ndellaneer } — sagen ifnu  
 ndellawuna }  
 ndellawunaap — fut — gesagt  
 ndellaneentsch } — mir — sagen  
 ndellawunatsch }  
 ktellohumo — sagen mir  
 ktellohumoap — fut — gesagt  
 ktellohumatsch } — mir — sagen  
 ktellohumenatsch }  
 ndellawawak } — sagen ifnu  
 ndellawawuna }  
 ndellawunapanil — fut — gesagt  
 ndellawunawaktsch — mir — sagen  
 # #  
 ktellikimo — ifnu sagt mir  
 ktellikimoap — fut — gesagt  
 ktellikimotsch — mir — sagen  
 ktellaneuo — sagt ifnu  
 ktellaneuap — fut — gesagt  
 ktellaneuatsch — mir — sagen  
 ktellihheua — sagt mir  
 ktellihheuaap — fut — gesagt  
 ktellihinineentsch — mir — sagen  
 ktellawawak — sagt ifnu  
 ktellawawapanil — fut — gesagt  
 ktellawawaktsch — mir — sagen  
 # #  
 ndellge — in sagen mir  
 ndellgenep — fut — gesagt  
 ndellgetotsch — mir — sagen  
 ktellige — sagen Sie  
 ktelligenewoap — fut — gesagt  
 ktelligenewotsch — mir — sagen  
 wtellaneuo — sagen ifnu  
 wtellaneuap — fut — gesagt  
 wtellaneuotsch — mir — sagen  
 ndellgekhna } — sagen mir  
 ndellgenep }  
 ndellgekhheuaap — fut — gesagt  
 ndellgekhheuaatsch — mir — sagen  
 ktellgekhimo — sagen mir  
 ktellgekhimoap — fut — gesagt  
 ktellgekhimotsch — mir — sagen







zugekommen sind

Das längere Bruchstück ist mit dem fast ganz einem  
vollständigen Grammatik der drei Sprache mitgezogen, aus  
dem eine Leihung ist von House in Cirencester, von  
seiner langen Zeit bezeugt ist. Dieser seine geologische  
Zustellung ist sehr bewußt, aber eine Mutationen für die  
vollständige seiner Pläne zu verstehen, und ist nunmehr  
eine Karte von ihm selbst aufgesetzter Pläne im Reichthum  
seiner eine Übertragung, in die verschiedenen Dialecte der Sprache  
in America beigefügt werden sollte, deren Kosten ihm  
verfaßt. Ganz kürzlich ist eine dieser Werkzeuge für die  
verfügen für die geologischen Aufstellungen zurückgelegt, und die geolo-  
gischen Zustellung haben kürzlich eine sehr große und alten  
Angebot und mit einer handlichen conjugational Tabelle der  
hippocampus Sprache von H. Edwin James mitgeteilt worden.  
Auf dieser Tabelle haben die oberste Reihe der verschiedenen  
Columnen, s. f. die erste Person Presentis, in einigen  
fällen die zweite Person) in jeder der aufgesetzten Eingänge.  
denn vollständig abgelesen; und die ersten Columnen der  
Tabelle aber die ein vollständiger, vollständig von der Sprache

Form des intransitiven Actus auffällt, und die erste Person  
 des Präsens und die zwei ersten Personen des Plurals  
 (die Form für das Ich und Du und für das wir und ihr  
 und jenen) entspricht der Plural- und jenen Plural-  
 bildet der Plural. Dieser Plural- und jenen Plural-  
 Form kann es nicht geschehen, und fast jeder wird Gelingen  
 gefallt mir bei jeder selbst mir den von jeder Befolgen entgegen-  
 stehenden Grundregeln nicht zu erklären. Herr Edwin James  
 bringt sich in einer Anmerkung über die folgende Erklärung  
 an: "The principles of English orthography  
 are followed, except that a is in general restricted  
 to the vowel sound heard in make: thus man  
 sounds like the English word main; â represents  
 the sound of a in father, and â that of  
 the same letter in hall. The mark over o  
 prolongs the sound when the succeeding consonant would  
 otherwise shorten it: thus non is to be sounded  
 as if written noan, or with the sound of o in  
 bone."



11. 1. *Myrica* *sp.* *sp.* *sp.* *sp.* *sp.*  
 12. 1. *Myrica* *sp.* *sp.* *sp.* *sp.* *sp.*

1. 2/10/1919, 10.15 am. 10.15 am. 10.15 am.  
 2. 2/10/1919, 10.15 am. 10.15 am. 10.15 am.

The Indian verb is remarkable for its very extended system of inflexion. The transitive may be considered as Primitive or Derivative. From the Primitive are Derived the following Modes or Parts:

1.<sup>st</sup> The abstract verb, or Object indefinite

2.<sup>nd</sup> Affirmative

3.<sup>rd</sup> 2.<sup>nd</sup> with violence.

4.<sup>th</sup> Reciprocal

5.<sup>th</sup> Diminutive

6.<sup>th</sup> Frequentative.

7.<sup>th</sup> Dispositive.

8.<sup>th</sup> Dismalative

9.<sup>th</sup> Causative

10.<sup>th</sup> Double Indefinite (Agent & Object).

The Primitive & Derivative, besides the usual accidents of Mood, Tense, Number & Person have also (from the noun) the additional ones of Case and Gender, at least a subdivision analogous to the latter.

The cases adopted into the verb, are besides the Nominative or agent the Accusative the Dative, the "instead" (implying in the room or stead of another), the Adjective or Instrumental and the



Relative.

The relative case or form indicates an oblique relation, and serves to connect the action (if a neuter verb), or the object &c. (if a transitive verb) with a third person (only), as perpetrated or understood. Thus it generally does, and always may accompany the possessive pronoun of the third person, either absolutely, or relatively, distinguishing the possessor from the thing perpetrated.

Of the subdivision analogous to gender the main distinction is "Personal or Animate" and "Inanimate" though many of the latter are personified. They furnish three forms, "Personal", "Common" and "Double Common."

Both primitive and derivative have <sup>all</sup> their cases &c. conjugated definitely or indefinitely, actively & passively.

Moreover to this varied system of inflection are to be added the three following primary forms the "Positive" the "Negative" and the "Suppositive" "Doubtful."

If conjugations there are several, neuter & transitive.

If moods there are only three, the indicative,

the Subjunctive and the Imperative. There is no Infinitive; its place is supplied by a relative particle and the Subjunctive.

Of tenses regularly formed, the indicative has only two the Present and Past; the Future tenses are formed by prefixed particles. The Imperative has also two, the Present and the Future. The Subjunctive (Doubtful) has two also the Present and Pretense, the rest are formed by particles. The Imperative has also two tenses the Present & Future or Im indefinite.

If persons there are three in the singular & four in the plural, there being two first person plural We = he and I, or = thou and I

If numbers there are but two.

There is no participle present or past. The office of the former is performed by a relative particle and the subjunctive, and that of the latter by a particle prefixed to the a tense of the passive verb. There is however an equivalent for the Latin supine in u i.e. "worthy to be."

There are also modifications of the first syllable of ~~each~~ the Root which have an intensive signification, such as the doubling of it, as



Ātī-nipahayoo , iterative, again & again ; also .  
secondly Āppee sit there , Āppee sit there  
form ; thirdly the alteration of the first  
vowel or insertion of another vowel , in the  
subjunctive , indicating what is habitual or continuous,  
as Nīpahat , Nāpahat ; Sahkehat , Seahkeha  
no.

Personal Pronouns.

Singular

h'olnah I  
h'olnah Thou  
h'olnah He or she.

Plural

h'olnah nan We  
h'olnah nan hi, i.e. them &c.  
h'olnah oon You  
h'olnah oon I am.

Relative Pronouns.

N'ootowee the father.  
h'ootowee his father  
ootowee ah his father

N'ootowee nan in father  
h'ootowee now in father  
h'ootowee oon your father.  
ootowee oo saw ah your father.

Personal nouns.

N'ootowee nan the father  
h'ootowee nan the father  
ootowee ah his father  
ootowee oo saw ah your father

N'ootowee nan &c in father  
h'ootowee now &c in father  
ootowee oon &c your father  
ootowee oo saw ah your father  
ootowee oo saw ah your father



		indicative	How	How	How	
		usual	Common		usual	common
1st	He	Nip' a <u>hao</u>	- <u>tan</u>	I	kill him	- it
	He	Nip' a <u>how</u>	- <u>tan</u>	then	killed him	- it
		Nip' a <u>hazoo</u>	- <u>low</u>	I	kills him	- it
2nd	He	Nip' a <u>hanan</u>	- <u>tan</u>	He (1.2)	kills him	- it
	He	Nip' a <u>hahnow</u>	- <u>tan</u> <u>ahnow</u>	He (1.2)	kills him	- it
	He	Nip' a <u>howow</u>	- <u>tan</u> <u>owow</u>	I	kills him	- it
		Nip' a <u>haw wuck</u>	- <u>low wuck</u>	I	kills him	- it

I Nip' a now uck I kill him (present)  
 He Nip' a hah for hakti I killed him  
 - - tah (or tahti) I killed it.  
 He Nip' a hakti uck I killed him (past)

He pah Nip' a hao I shall I will kill him  
 He yah Nip' a how I have killed him  
 He Nip' a hakti I had killed him  
 He pah one Nip' a hakti I shall have killed him  
 He pah Nip' a hao I should have killed him  
 He pah Nip' a hakti I should or would have killed him  
 He pah Nip' a how I can kill him  
 He pah one Nip' a hakti I could have killed him







Outline of the paradigm of a Shippewa verb.

The Assistant Surgeon Edwin James, of the United States Army.

Stanza 2 is a verb written in the person in  
singular and plural in the present tense. The verb is  
written in the column, which is written in: Intrans. Act. Affirm.

Indicative Mood.

Present Tense: Sing. Neennōndum I hear

Plur. Neennōndāmin, Keenōndāmin.

Preterite: Sing. Neengenōndum.

Plur. Neenginōndāmin, Keengenōndāmin.

Supposed: Sing. Neengenōndānābun.

Plur. Neengenōndāminābun, Keengenōndāminābun.

Future Indic.: Sing. Neenguhnōndum.

Plur. Neenguhnōndāmin, Keenguhnōndāmin.

Indef. Optative: Sing. Neewenōndum

Plur. Neewenōndāmin, Keewenōndāmin.

2<sup>d</sup> Fut. Optative: Sing. Neengukwenōndum.

Plur. Neengukwenōndāmin, Keengukwenōndāmin.

Preter Optative: Sing. Neengewenōndum

Plur. Neengewenōndāmin, Keengewenōndāmin.

Supposed Optative: Sing. Neengewenōndānābun.

Plur. Neengewenōndāminābun,

Keewenōndāminābun



2  
Potential : Sing. Neendán òndum

Plur. Neendán òndámin, Ketán òndámin.

Präter Potential : Sing. Neendágen òndum

Plur. Neendágen òndámin, Ketágen òndámin.

Superf. Potential : Sing. Neendágen òndán ábun

Plur. Neendágen òndámin ábun, Ketágen òndámin ábun.

Optative Potential : Sing. Neendáwen òndum

Plur. Neendáwen òndámin, Ketáwen òndámin.

Conditional Potential : Sing. Neendánuhwen òndum

Plur. Neendánuhwen òndámin, Ketánuhwen òndámin.

Subjunctive Mood.

Present : Sing. Nõndumán

Nõndumáng, Nõndumunk.

Præterite : Sing. Genõndumán

Plur. Genõndumáng, Genõndumunk.

Superf. Present : Sing. Genõndumámán

Plur. Genõndumámágebun, Genõndumungóbun.

Adverbial Definite : Sing. Nwândumán

Plur. Nwândumáng, Nwândumunk.

Adverb. Frequentative : Sing. Nwândumámin

Plur. Nwândumángin, Nwândumungoon.

Imprecative :

2<sup>d</sup> pers. Sing. Nõndun,

1.<sup>re</sup> pers. plur. Nonduntá.

2. pers. plus. Nöndum sk.

## Participles

Nordam, Norduming.

folgendes ist eine Abkürzung der ersten und zweiten  
Hälfte der Enzyklopädie: Rubella.

Conj. I. { intrans. Act. Affirm. Neennōndum I hear  
                  "       " Negative. Neennōndukae I hear not.

Conj. II. { Interans. Indef. Pap. Affirm. Neenōndágo I am heard.  
" " " Negative Neenōndágore I am not heard.

Conj. III. { Intrans. Def. Pos. Affirm. Neenōndágowiz I am heard of God.  
 , , , Negative. Neenōndágowizziose I am not heard of God.

Conj. 18.

<u>Affix.</u>	<u>Affirmative</u>	<u>Nennōndâs</u>	<u>I hear myself.</u>
"	<u>Negative</u>	<u>Nennōndâzose</u>	<u>I hear not myself.</u>

Con. V. { Reign at Exultation Affirmation : (Plural)  
 Keennānōndātemin We hear each other naturally.  
 Verahin : Keennānōndātissemin

Conj. VI. { Reflex. Causat. Affirm.  
Negat.

Veen nōndum monittiz I cause myself to hear.  
 Veen nōndum monittiz <sup>sic</sup>sope I cause not myself to hear.

(21) VII. Indefin. Causat. Affirm. Neennōndummoxhewa I cause to hear  
 " " Negat. Neennōndummoxhewase I cause not to hear



cap VIII.

Transit. Inanim. : Neennōndan I hear it.

" " Negat. : Neennōndahxen. I hear

Transit. Anim. Kenōndon I hear thee.

" " Negat. Kenōndosinnōn

Transit. Anim. 2<sup>d</sup> pers. plur. Kenōndonim I hear ye

" " Negat. Kenōndosinnonim

Transit. Anim. Kenōndow I hearst me

" " Negat. Kenōndowisse

Transitive Animati : Kenōndowim I hearst us.

" " Negat. Kenōndowisseem

Neennōndowâ I hear him

Neennōndowâse [I do not hear him?]\*

Neennōndowâg I hear them.

Neennōndowâsseâg [I do not hear them?]\*

Kenōndum<sup>m</sup>onim I make thee hear it.

Kenōndummonissinnonim

Kenōndummoninnim I make ye hear it.

Kenōndummonissinnonim

Affirmative : Kenōndummōrk I hearst me hear it.

Kenōndummōrkimmin I hearst us hear it.

Neennōndummonâ I make him hear it

Neennōndummonâg I make them hear it.

\* in dem jetzigen Original ist hinter Lomman Linn (Linn) beigefügt.

















